

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Région Autonome  
**Vallée d'Aoste**  
Regione Autonoma  
**Valle d'Aosta**

Aosta, 28 dicembre 2010

Aoste, le 28 décembre 2010

### DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione - Direzione affari legislativi  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Direttore responsabile: Dott.ssa Stefania Fanizzi.  
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

### DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région - Direction des affaires législatives  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.  
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

### AVVISO

A partire dal 1° gennaio 2011 il Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta sarà pubblicato esclusivamente in forma digitale. L'accesso ai fascicoli del BUR, disponibili sul sito Internet della Regione <http://www.regione.vda.it>, sarà libero, gratuito e senza limiti di tempo. Tutti gli abbonamenti all'edizione cartacea andranno in scadenza il 31 dicembre 2010. Non è più prevista l'attivazione o il rinnovo di abbonamenti per l'anno 2011.

### AVIS

À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2011, le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste sera exclusivement publié en format numérique. L'accès aux bulletins disponibles sur le site internet de la Région <http://www.regione.vda.it> sera libre, gratuit et sans limitation de temps. Tous les abonnements à l'édition sur papier expireront au plus tard au mois de décembre 2010. Aucun abonnement ne sera délivré, ni renouvelé, au titre de 2011.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 6106 a pag. 6108  
INDICE SISTEMATICO da pag. 6108 a pag. 6111

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti regionali ..... 6113  
Corte costituzionale ..... —  
Atti relativi ai referendum ..... —

#### PARTE SECONDA

Atti del Presidente della Regione ..... —  
Atti degli Assessori regionali ..... —  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti regionali ..... —  
Deliberazioni della Giunta e del Consiglio regionale .. —  
Avvisi e comunicati ..... 6377  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 6377

#### PARTE TERZA

Bandi e avvisi di concorsi ..... 6381  
Bandi e avvisi di gara ..... 6383

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 6106 à la page 6108  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 6108 à la page 6111

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... 6113  
Cour constitutionnelle ..... —  
Actes relatifs aux référendums ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Actes du Président de la Région ..... —  
Actes des Assesseurs régionaux ..... —  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des dirigeants de la Région ..... —  
Délibérations du Gouvernement et du Conseil régional .. —  
Avis et communiqués ..... 6377  
Actes émanant des autres administrations ..... 6377

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 6381  
Avis d'appel d'offres ..... 6383

### AVVISO AGLI ABBONATI

**Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2010 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.**

INFORMATIVA ai sensi del d.lgs. 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali)

Ai sensi dell'art. 13 del d.lgs. 196/2003, si informa che i dati personali forniti sono trattati per finalità connesse all'attivazione/gestione dell'abbonamento.

La mancata indicazione degli stessi preclude l'attivazione dell'abbonamento.

Il trattamento avverrà manualmente e anche con l'ausilio di mezzi elettronici (idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza).

Gli interessati possono esercitare i diritti di cui all'art. 7 del d.lgs. 196/2003. Il titolare del trattamento dei dati è la Regione autonoma Valle d'Aosta, con sede in Piazza Deffeyes, n. 1 – Aosta.

### INDICE CRONOLOGICO

#### PARTE PRIMA

### LEGGI E REGOLAMENTI

**Legge regionale 10 dicembre 2010, n. 40.**

**Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste (Legge finanziaria per gli anni 2011/2013). Modificazioni di leggi regionali.**

pag. 6113

**Legge regionale 10 dicembre 2010, n. 41.**

**Bilancio di previsione della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste per il triennio 2011/2013.**

pag. 6171

**Legge regionale 20 dicembre 2010, n. 42.**

**Modificazioni alla legge regionale 3 gennaio 2006, n. 3 (Nuove disposizioni in materia di interventi regionali per la promozione dell'uso razionale dell'energia).**

pag. 6362

**Legge regionale 20 dicembre 2010, n. 43.**

**Istituzione della Fondazione della Regione autonoma**

### AVIS AUX ABONNÉS

**Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2010 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.**

NOTICE au sens du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection des données à caractère personnel)

Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel sont traitées aux fins de l'activation et de la gestion de l'abonnement.

L'abonnement est subordonné à la communication desdites données.

Les données sont traitées manuellement ou à l'aide d'outils informatisés susceptibles d'en garantir la sécurité et la protection.

Les intéressés peuvent exercer les droits visés à l'art. 7 du décret législatif n° 196/2003. Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste – 1, place Deffeyes, Aoste.

### INDEX CHRONOLOGIQUE

#### PREMIÈRE PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS

**Loi régionale n° 40 du 10 décembre 2010,**

**portant dispositions pour l'établissement du budget annuel et du budget pluriannuel de la Région autonome Vallée d'Aoste (Loi de finances 2011/2013) et modification de lois régionales.**

page 6113

**Loi régionale n° 41 du 10 décembre 2010,**

**portant budget prévisionnel 2011/2013 de la Région autonome Vallée d'Aoste.**

page 6171

**Loi régionale n° 42 du 20 décembre 2010,**

**portant modification de la loi régionale n° 3 du 3 janvier 2006 (Nouvelles dispositions en matière d'actions régionales pour la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie)**

page 6362

**Loi régionale n° 43 du 20 décembre 2010,**

**portant constitution de la Fondation de la Région auto-**

Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste «Sistema Ollignan Onlus».  
pag. 6364

Legge regionale 20 dicembre 2010, n. 44.

Costituzione di una società per azioni per la gestione di  
servizi alla pubblica amministrazione regionale.  
pag. 6370

PARTE SECONDA

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO E TRASPORTI

Dipartimento trasporti – Servizio mobilità e sicurezza  
stradale.

Avviso.  
pag. 6377

ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 16  
dicembre 2010, n. 34.

Approvazione della variante non sostanziale n. 1 al  
vigente PRGC: modifica all'art. 47 delle N.D.A.  
pag. 6377

Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 16  
dicembre 2010, n. 35.

Lavori di realizzazione sistema di piste ciclopedonali:  
approvazione della variante non sostanziale n. 2 al  
vigente P.R.G.C. determinante l'apposizione di un vin-  
colo espropriativo.  
pag. 6378

Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 16  
dicembre 2010, n. 36.

Valorizzazione dei resti dell'antico castello dei signori di  
PONT-SAINT-MARTIN: approvazione della variante  
non sostanziale n. 3 al vigente P.R.G.C. Determinante  
l'apposizione di un vincolo espropriativo.  
pag. 6379

Comune di SAINT-DENIS. Deliberazione 3 dicembre  
2010, n. 88.

Approvazione di perizia di stima per cessione reliquato

nome Vallée d'Aoste dénommée *Sistema Ollignan Onlus*.  
page 6364

Loi régionale n° 44 du 20 décembre 2010,

portant constitution d'une société par actions pour la  
gestion des services au profit de l'Administration  
publique régionale. page 6370

DEUXIÈME PARTIE

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS,  
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Département des transports – Service de la mobilité et  
de la sécurité routière.

Avis.  
page 6377

ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération  
n° 34 du 16 décembre 2010,

portant approbation de la variante non substantielle  
n° 1 du PRGC en vigueur relative à la modification de  
l'art. 47 des normes d'application. page 6377

Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération  
n° 35 du 16 décembre 2010,

portant approbation de la variante non substantielle  
n° 2 du PRGC en vigueur relative à la réalisation d'un  
système de pistes cyclo-piétonnes et entraînant la consti-  
tution d'une servitude préjudant à l'expropriation. page 6378

Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération  
n° 36 du 16 décembre 2010,

portant approbation de la variante non substantielle  
n° 3 du PRGC en vigueur relative à la valorisation des  
vestiges de l'ancien château des Seigneurs de PONT-  
SAINT-MARTIN et entraînant la constitution d'une  
servitude préjudant à l'expropriation. page 6379

Commune de SAINT-DENIS. Délibération n° 88 du 3  
décembre 2010,

portant approbation de l'expertise relative à la cession

stradale sdemanializzato in frazione Semon del Comune di SAINT-DENIS.

pag. 6380

PARTE TERZA

**BANDI E AVVISI DI CONCORSI**

**Comune di AYAS.**

**Pubblicazione dell'esito concorso pubblico per esami, per l'assunzione di un collaboratore/istruttore tecnico (categoria C – posizione C2) – area tecnica – a tempo pieno ed indeterminato (36 ore settimanali).**

pag. 6381

**Comune di INTROD.**

**Pubblicazione esito concorso.**

pag. 6381

**Comune di MONTJOVET.**

**Estratto bando di concorso pubblico per esami, per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato di operaio specializzato, cantoniere, manutentore impianti e fabbricati, operatore cimiteriale ed autista/conduttore macchine operatrici complesse – cat. B. – posizione B3 del comparto unico regionale (36 ore settimanali).**

pag. 6382

**BANDI E AVVISI DI GARA**

**Città di AOSTA.**

**Procedura aperta per l'affidamento del servizio di vigilanza armata presso il Tribunale di AOSTA per il triennio 2011/2014 – CIG 0600089919.**

pag. 6383

INDICE SISTEMATICO

ASSOCIAZIONI E FONDAZIONI

**Legge regionale 20 dicembre 2010, n. 43.**

**Istituzione della Fondazione della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste «Sistema Ollignan Onlus».**

pag. 6364

**d'une portion d'ancienne route désaffectée au hameau de Semon, dans la commune de SAINT-DENIS.**

page 6380

TROISIÈME PARTIE

**AVIS DE CONCOURS**

**Commune de AYAS.**

**Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à plein temps (36 heures hebdomadaires), d'un collaborateur/instructeur technique, catégorie C, position C2 – Aire technique.**

page 6381

**Commune d'INTROD.**

**Publication du résultat concours externe, sur épreuves en vue du recrutement d'un instructeur technique – géomètre.**

page 6381

**Commune de MONTJOVET.**

**Extrait d'un concours public, par épreuves pour le recrutement, sous contrat a durée indéterminée, d'un ouvrier spécialisé – préposé a la maintenance des installations et des immeubles – agent d'entretien du cimetière et chauffeur/opérateur – cat. B – position économique B3 – du statut unique régional (36 heures a la semaine).**

page 6382

**AVIS D'APPEL D'OFFRES**

**Commune d'AOSTE.**

**Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution du service de surveillance armée au Tribunal d'AOSTE au titre de la période 2011/2014 – CIG 0600089919.**

page 6383

INDEX SYSTÉMATIQUE

ASSOCIATIONS ET FONDACTIONS

**Loi régionale n° 43 du 20 décembre 2010,**

**portant constitution de la Fondation de la Région autonome Vallée d'Aoste dénommée *Sistema Ollignan Onlus*.**

page 6364

## BILANCIO

### Legge regionale 10 dicembre 2010, n. 40.

Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste (Legge finanziaria per gli anni 2011/2013). Modificazioni di leggi regionali.

pag. 6113

### Legge regionale 10 dicembre 2010, n. 41.

Bilancio di previsione della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste per il triennio 2011/2013.

pag. 6171

## ENERGIA

### Legge regionale 20 dicembre 2010, n. 42.

Modificazioni alla legge regionale 3 gennaio 2006, n. 3 (Nuove disposizioni in materia di interventi regionali per la promozione dell'uso razionale dell'energia).

pag. 6362

## ENTI LOCALI

Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 16 dicembre 2010, n. 34.

Approvazione della variante non sostanziale n. 1 al vigente PRGC: modifica all'art. 47 delle N.D.A.

pag. 6377

Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 16 dicembre 2010, n. 35.

Lavori di realizzazione sistema di piste ciclopedonali: approvazione della variante non sostanziale n. 2 al vigente P.R.G.C. determinante l'apposizione di un vincolo espropriativo.

pag. 6378

Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 16 dicembre 2010, n. 36.

Valorizzazione dei resti dell'antico castello dei signori di PONT-SAINT-MARTIN: approvazione della variante non sostanziale n. 3 al vigente P.R.G.C. Determinante l'apposizione di un vincolo espropriativo.

pag. 6379

## FINANZE

### Legge regionale 10 dicembre 2010, n. 40.

Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste (Legge finanziaria per gli anni 2011/2013). Modificazioni di leggi regionali.

pag. 6113

## BUDGET

### Loi régionale n° 40 du 10 décembre 2010,

portant dispositions pour l'établissement du budget annuel et du budget pluriannuel de la Région autonome Vallée d'Aoste (Loi de finances 2011/2013) et modification de lois régionales.

page 6113

### Loi régionale n° 41 du 10 décembre 2010,

portant budget prévisionnel 2011/2013 de la Région autonome Vallée d'Aoste.

page 6171

## ÉNERGIE

### Loi régionale n° 42 du 20 décembre 2010,

portant modification de la loi régionale n° 3 du 3 janvier 2006 (Nouvelles dispositions en matière d'actions régionales pour la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie)

page 6362

## COLLECTIVITÉS LOCALES

Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 34 du 16 décembre 2010,

portant approbation de la variante non substantielle n° 1 du PRGC en vigueur relative à la modification de l'art. 47 des normes d'application.

page 6377

Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 35 du 16 décembre 2010,

portant approbation de la variante non substantielle n° 2 du PRGC en vigueur relative à la réalisation d'un système de pistes cyclo-piétonnes et entraînant la constitution d'une servitude préjudant à l'expropriation.

page 6378

Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 36 du 16 décembre 2010,

portant approbation de la variante non substantielle n° 3 du PRGC en vigueur relative à la valorisation des vestiges de l'ancien château des Seigneurs de PONT-SAINT-MARTIN et entraînant la constitution d'une servitude préjudant à l'expropriation.

page 6379

## FINANCES

### Loi régionale n° 40 du 10 décembre 2010,

portant dispositions pour l'établissement du budget annuel et du budget pluriannuel de la Région autonome Vallée d'Aoste (Loi de finances 2011/2013) et modification de lois régionales.

page 6113

**Legge regionale 10 dicembre 2010, n. 41.**

**Bilancio di previsione della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste per il triennio 2011/2013.**

pag. 6171

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

**Legge regionale 20 dicembre 2010, n. 44.**

**Costituzione di una società per azioni per la gestione di servizi alla pubblica amministrazione regionale.**

pag. 6370

PERSONALE REGIONALE

**Legge regionale 20 dicembre 2010, n. 44.**

**Costituzione di una società per azioni per la gestione di servizi alla pubblica amministrazione regionale.**

pag. 6370

PROFESSIONI

**Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti – Dipartimento trasporti – Servizio mobilità e sicurezza stradale.**

**Avviso.**

pag. 6377

TRASPORTI

**Comune di SAINT-DENIS. Deliberazione 3 dicembre 2010, n. 88.**

**Approvazione di perizia di stima per cessione reliquato stradale sdemanializzato in frazione Semon del Comune di SAINT-DENIS.**

pag. 6380

URBANISTICA

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 16 dicembre 2010, n. 34.**

**Approvazione della variante non sostanziale n. 1 al vigente PRGC: modifica all'art. 47 delle N.D.A.**

pag. 6377

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 16 dicembre 2010, n. 35.**

**Lavori di realizzazione sistema di piste ciclopedonali: approvazione della variante non sostanziale n. 2 al vigente P.R.G.C. determinante l'apposizione di un vincolo espropriativo.**

pag. 6378

**Loi régionale n° 41 du 10 décembre 2010,**

**portant budget prévisionnel 2011/2013 de la Région autonome Vallée d'Aoste.**

page 6171

ORGANISATION DE LA RÉGION

**Loi régionale n° 44 du 20 décembre 2010,**

**portant constitution d'une société par actions pour la gestion des services au profit de l'Administration publique régionale.**

page 6370

PERSONNEL RÉGIONAL

**Loi régionale n° 44 du 20 décembre 2010,**

**portant constitution d'une société par actions pour la gestion des services au profit de l'Administration publique régionale.**

page 6370

PROFESSIONS

**Assessorat du Tourisme, des Sports, du Commerce et des Transports – Département des transports – Service de la mobilité et de la sécurité routière.**

**Avis.**

page 6377

TRANSPORTS

**Commune de SAINT-DENIS. Délibération n° 88 du 3 décembre 2010,**

**portant approbation de l'expertise relative à la cession d'une portion d'ancienne route désaffectée au hameau de Semon, dans la commune de SAINT-DENIS.**

page 6380

URBANISME

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 34 du 16 décembre 2010,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 1 du PRGC en vigueur relative à la modification de l'art. 47 des normes d'application.**

page 6377

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 35 du 16 décembre 2010,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 2 du PRGC en vigueur relative à la réalisation d'un système de pistes cyclo-piétonnes et entraînant la constitution d'une servitude préjudant à l'expropriation.**

page 6378

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 16 dicembre 2010, n. 36.**

**Valorizzazione dei resti dell'antico castello dei signori di PONT-SAINT-MARTIN: approvazione della variante non sostanziale n. 3 al vigente P.R.G.C. Determinante l'apposizione di un vincolo espropriativo.**

pag. 6379

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 36 du 16 décembre 2010,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 3 du PRGC en vigueur relative à la valorisation des vestiges de l'ancien château des Seigneurs de PONT-SAINT-MARTIN et entraînant la constitution d'une servitude préjudant à l'expropriation.** page 6379